

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Романчук Иван Сергеевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 02.10.2019  
Уникальный программный ключ:  
e68634da050325a9234284dd96b4f0f8b288e139

ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет»

Тобольский педагогический институт им. Д.И.Менделеева (филиал)

Тюменского государственного университета

УТВЕРЖДЕНО

Заместителем директора института  
(филиала)

Шитиков П.М.

РАЗРАБОТЧИК

Шитиков П.М.

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА  
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Рабочая программа

для обучающихся по направлению подготовки

*44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)*

профиль подготовки (специализация)

*Иностранный язык (английский); русский язык*

Форма обучения: *очная*

## 1. Планируемые результаты освоения дисциплины

**1.1. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения данной дисциплины:** УК-1, ПК-1

**1.2. Индикаторы достижения компетенций, соотнесенные с планируемыми результатами обучения:**

**Знания:**

Знает теоретические методы познания, используемые в профессионально-педагогической деятельности учителя-филолога.

Знает, как осуществлять обучение учебному предмету на основе использования предметных методик с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся.

**Умения:**

Умеет использовать теоретические методы познания для получения выводов при решении профессиональных педагогических задач в деятельности учителя-филолога.

Умеет осуществлять обучение учебному предмету на основе использования предметных методик с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся

**Навыки:**

Владеет навыками поиска, критического анализа и синтеза информации.

Владеет навыками обучения учебному предмету на основе использования предметных методик с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся.

## 2. Структура и трудоемкость дисциплины

Таблица 1

| Вид учебной работы   |                 | Всего (ак.ч.) | Кол-во часов в семестре<br>(ак.ч.) |
|--|-----------------|---------------|------------------------------------|
|  |                 |               | 9 сем.                             |
| <b>Общая<br/>трудоемкость</b>  | <b>зач. ед.</b> | 4             | 4                                  |
|  | <b>ак.ч.</b>    | 144           | 144                                |
| Из них:  |                 |               |                                    |
| <b>Часы аудиторной работы (всего):</b>   |                 |               |                                    |
| Лекции   |                 |               |                                    |
| Практические занятия   |                 | 54            | 54                                 |
| Лабораторные / практические занятия по подгруппам  |                 |               |                                    |
| <b>Часы внеаудиторной работы, включая консультации, иную контактную работу и самостоятельную работу обучающегося</b> |                 | 90            | 90                                 |
| Вид промежуточной аттестации (зачет, диф. зачет, экзамен)  |                 | Диф. зачет    | Диф. зачет                         |

### 3. Содержание дисциплины

Таблица 2

| №                | Тематика учебных встреч                             | Виды аудиторной работы (в ак.час.) |                      |   | Итого аудиторных ак.часов по теме |
|------------------|---|------------------------------------|----------------------|---|-----------------------------------|
|                  |   | Лекции                             | Практические занятия | Лабораторные / практические занятия по подгруппам |                                   |
| 1                | 2   | 3                                  | 4                    | 5   | 6                                 |
| <b>9 семестр</b> |   |                                    |                      |   |                                   |
| 1                | Переводоведение как лингвистическая дисциплина.     |                                    | 2                    |   | 2                                 |
| 2                | Основные концепции лингвистической теории перевода. |                                    | 8                    |   | 8                                 |
| 3                | Лексические аспекты перевода                        |                                    | 8                    |   | 8                                 |
| 4                | Грамматические аспекты перевода                     |                                    | 8                    |   | 8                                 |
| 5                | Прагматические аспекты перевода                     |                                    | 8                    |   | 8                                 |
| 6                | Передача игры слов. Перевод цитат и аллюзий         |                                    | 10                   |   | 10                                |
| 7                | Перевод фразеологизмов, пословиц и поговорок        |                                    | 10                   |   | 10                                |
|                  | <b>Итого (ак.часов)</b>                             |                                    | <b>54</b>            |   | <b>54</b>                         |

#### 4. Система оценивания

Обучающиеся, не набравшие 61 балла в течение семестра, или не согласные с оценкой, полученной по итогам текущего контроля в семестре, проходят промежуточную аттестацию в форме дифференцированного зачета или экзамена:

9 семестр – диф. зачет.

Дифференцированный зачет принимается в виде собеседования по вопросам.

При проведении промежуточной аттестации результаты, полученные обучающимся в семестре, переводятся в формат традиционной оценки в соответствии со шкалой перевода баллов:

- от 0 до 60 баллов – «не зачтено»;
- от 61 до 100 баллов – «зачтено».
- 60 баллов и менее – «неудовлетворительно»;
- от 61 до 75 баллов – «удовлетворительно»;
- от 76 до 90 баллов – «хорошо»;
- от 91 до 100 баллов – «отлично».

#### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

## 5.1 Литература:

### Семестр 9

1. Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 с. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>

## 5.2 Дополнительная литература:

1. Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И. А. Быкова. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/22221.html>
2. Шимановская, Л. А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : учебное пособие для начинающих переводчиков / Л. А. Шимановская. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. — 190 с.— URL: <http://www.iprbookshop.ru/62224.html>

## 5.2 Электронные образовательные ресурсы:

Не предусмотрены

## 6. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

Знаниум - <https://new.znanium.com/>

Лань - <https://e.lanbook.com/>

IPR Books - <http://www.iprbookshop.ru/>

Elibrary - <https://www.elibrary.ru/>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) - <https://rusneb.ru/>

Межвузовская электронная библиотека (МЭБ) - <https://icdlib.nspu.ru/>

"ИВИС" (БД периодических изданий) - <https://dlib.eastview.com/browse>

Электронная библиотека Тюмгу - <https://library.utmn.ru/>

## 7. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

MS Office, платформа для электронного обучения Microsoft Teams.

## 8. Технические средства и материально-техническое обеспечение дисциплины

Мультимедийная учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер.

Мультимедийная учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер.

Аудитория для самостоятельной работы оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональные компьютеры.